

WEGWEISER ZUR FLÜCHTLINGSHILFE

GUIDE SUR L'AIDE AUX REFUGIES

auf den beiden Seiten des Rheins

des deux côtés du Rhin

Am Beispiel des Ortenaukreises und des Großraums Straßburg.

À l'exemple de l'Ortenau et de l'Eurométropole de Strasbourg.



Dieser Wegweiser ist nicht vollständig und soll nur ein Beitrag für einen deutsch-französischen Austausch in der Flüchtlingshilfe sein. / Ce guide n'est pas complet et n'apporte qu'une contribution à un échange franco-allemand à l'aide aux réfugiés.

Ausschließlich aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird an manchen Stellen nur die männliche Form verwendet. / Pour des raisons de lisibilité, la forme masculine est généralement utilisée dans quelques parties du guide.

Nachdruck — ausgenommen zu kommerziellen Zwecken — mit Quellenangabe gestattet. / Le contenu ne peut pas être reproduit à des fins commerciales, mais toute reproduction à des fins pédagogiques ou de formation, en mentionnant la source, est encouragée. Un avis identifiant le Réseau EUROSOCIAL comme source doit être mentionné.

Dieser Wegweiser wurde mit Hilfe folgender Beteiligten erstellt:

- den Verantwortlichen der aufgeführten Einrichtungen, Vereinen und Ämtern für die Erstellung der Informationen
- den Studenten der Arbeitsgruppe „Glossar“ des internationalen RECOS Seminars 2016 „Kinder auf der Flucht: Welche Aufgaben ergeben sich daraus für den Kinderschutz?“
- der ESTES, Fachhochschule für Sozialarbeit in Straßburg für den Druck
- Gérard SCHAEFER für das Titelbild; Passerelle des deux Rives und Fotoskulptur von Tilmann KRIEG, am Rheinufer in Kehl: „Die Welt mit den Augen des anderen sehen“
- Marion SCHLOSSER, unerschöpflich in der Sammlung der Informationen, der Übersetzung und der Erstellung des Wegweisers

Ce guide a été réalisé avec l'aide

- des acteurs présentés ici pour les informations données et vérifiées
- les étudiants du groupe „Glossaire“ du séminaire international RECOS 2016 „Enfants réfugiés: quels défis se posent aujourd’hui en terme de protection de l’enfant ?“
- de l'Ecole Supérieure en Travail Educatif et Social (ESTES) de Strasbourg, pour l'impression et le soutien à la diffusion
- Gérard SCHAEFER pour la photo de couverture ; représente la Passerelle Mimram ou passerelle des Deux rives et la photosculpture réalisée par Tilmann KRIEG, sur le côté allemand : « Regarder le monde avec les yeux de l'autre »
- de Marion SCHLOSSER, inépuisable dans la collecte des informations, les traductions, la confection du document

Verantwortlicher für den Wegweiser / Responsable du guide :

Rudi WAGNER, président du Réseau EUROSOCIAL et chargé de mission franco-allemand à l'Ecole Supérieure en Travail Educatif et Social (ESTES) de Strasbourg
Mail: rudiwagner67@orange.fr

August 2016 / Août 2016

1. EINLEITUNG

RESEAU EUROSOCIAL ist ein Verein, der 1989 mit dem Ziel zu einem sozialen und solidarischen Europa beizutragen, gegründet wurde. Damit sich die deutschen und französischen Fachkräfte im sozialen Bereich mit ihren Werten, Arbeitsprinzipien und Handlungsweisen kennen lernen, werden regelmäßige Begegnungen, Seminare und Studienreisen veranstaltet. Dieser Austausch soll es ermöglichen, hilfsbedürftigen Personen in den beiden Ländern besser unterstützen zu können.

Immer mehr Personen bewegen sich über die beiden Seiten des Rheins. Sie wohnen auf der einen und arbeiten auf der anderen Seite des Rheins. Der getrennt lebende Vater wohnt zum Beispiel in Deutschland und die Mutter in Frankreich. Junge und ältere Menschen überqueren alltäglich die Ufer des Rheins. Um ihnen zu helfen brauchen die Sozialarbeiter ihre Kollegen aus dem Nachbarland, durch diese sie die jeweils anderen Gesetze, Institutionen und Ressourcen der Menschen kennen lernen können.

Die große Zahl an Menschen, die im Sommer 2015 aus ihrem Land fliehen und Zuflucht finden mussten, hat uns sehr betroffen, bewegt und herausgefordert. Darum wollten wir zu einem guten Ankommen und zur fachlichen Begleitung dieser Menschen beitragen und haben so im Januar 2016 eine Tagung für die Institutionen und Menschen, die in Straßburg und in der Ortenau mit Flüchtlingen arbeiten, organisiert.

Aufgrund des Erfolges dieses Treffens, an dem 55 Personen teilnahmen, wurde dieser Wegweiser erstellt. Damit soll ein Beitrag für die Fortsetzung dieses Austausches geleistet werden. Er beinhaltet sowohl ein deutsch-französisches Glossar als auch die Darstellung der Vereine und Institutionen in der Ortenau und im Großraum Straßburg. Diese sind jeweils in der Sprache des Nachbarlandes dargestellt und werden durch eine Gegenüberstellung des langen Prozesses ergänzt, den die Asylbewerber durchlaufen müssen, um in den beiden Ländern als Flüchtling anerkannt zu werden.

Rudi Wagner, Präsident des Vereins Réseau Eurosocial

1. INTRODUCTION AU GUIDE

Le RESEAU EUROSOCIAL, association fondée en 1989, a pour finalité de contribuer à une Europe plus sociale et plus solidaire. Dans ce but, elle organise, de façon régulière, différentes rencontres, séminaires et voyages d'études entre acteurs du social d'Allemagne et de France pour leur permettre de se connaître, de découvrir les valeurs, principes d'action et pratiques des uns et des autres afin de soutenir au mieux les personnes en besoin d'aide.

De plus en plus, ces personnes bougent, se déplacent, habitant ici, travaillant là, le père sur la rive gauche, la mère sur la droite, jeunes et moins jeunes traversant au quotidien le Rhin. Pour leur venir en aide, les travailleurs sociaux ont besoin de leurs collègues de l'autre côté du Rhin pour connaître les droits, les institutions, les personnes ressources chez les voisins.

L'arrivée très importante, en 2015, de personnes obligées de fuir leur pays nous a tous touchés, interpellés. Nous avons voulu, modestement, contribuer à une bonne prise en charge de ces personnes et avons donc organisé, le 29 janvier 2016, une rencontre des acteurs agissant auprès des réfugiés dans l'agglomération de Strasbourg et dans le Kreis de l'Ortenau.

Le succès de cette rencontre à laquelle 55 personnes ont participé nous a conduits à réaliser ce document afin de faciliter durablement les échanges et les coopérations. Vous y trouverez donc aussi bien des fiches présentant chaque acteur, qu'un glossaire franco-allemand et une présentation des parcours des réfugiés, en France et en Allemagne, pour obtenir l'asile.

Pour que la langue ne soit pas (trop) une « barrière », le choix a été fait de présenter les acteurs allemands dans la langue française et réciproquement.

Rudi Wagner, président du Réseau Eurosocial

2. EINRICHTUNGEN, VEREINE UND ÄMTER IN DER FLÜCHTLINGSHILFE

LES ACTEURS DANS L'AIDE AUX REFUGIES

2.1. Einrichtungen, Vereine und Ämter in der Ortenau

Structures et institutions dans l'Ortenau

Caritasverband Offenburg-Kehl

Responsables:

Nom	Fonction
Larissa Beck	Service pour l'aide aux réfugiés
Mario Schäfer	Service des migrations pour les adultes à Kehl
Walter Nickert	Service des migrations pour les adultes à Offenburg

Personne à contacter par mail ayant un peu de connaissance en français: Mario Schäfer

Téléphone:

+49 78 51 21 48 (Kehl), +49 78 17 90 10 (Offenburg)

Email :

larissa.beck@caritas-offenburg.de
mario.schaefer@caritas-offenburg-kehl.de
walter.nickert@caritas-offenburg.de

Site internet :

<http://www.caritas-offenburg-kehl.de/>

Adresse :

Caritas Offenburg, Okenstr. 26, 77652 Offenburg
Caritas Kehl, Hauptstr. 60, 77694 Kehl

Description du Service pour l'aide aux réfugiés :

- Conseils et accompagnement des demandeurs d'asiles et réfugiés à Offenburg et Kehl
- Coordination des bénévoles, partenariats avec les familles (Offenburg, Kehl)
- Conseils juridiques concernant la procédure d'asile (Kehl)

Description du Service des migrations pour les adultes :

- Information et accompagnement des nouveaux étrangers et rapatriés tardifs
- Conseils et Accompagnement pour assurer les besoins fondamentaux, l'obtention du titre de séjour
- Reconnaissance des qualifications professionnelles, regroupement familial
- Aide à l'accès aux cours d'allemand, et aux cours d'intégrations
- Aide à la qualification professionnelle et garde des enfants

Activités particulières :

- Organisation du „Pool des interprètes bénévoles“ (Offenburg)

Intérêt à un échange franco-allemand :

Échange sur les différences dans la procédure d'asile en Allemagne et en France

Christliches Jugenddorfwerk Deutschland: CJD Jugenddorf Offenburg

Responsables:

Nom	Fonction
Stefan Dilger	Responsable du service „Aide pour les enfants-jeunesse-famille“
Sebastian Streck	Responsable du département „ Aide à la jeunesse“ y compris des mineurs isolés étrangers

20 professionnels pédagogues, 2 coachs pédagogues, 2 psychologues, 13 bénévoles dans la Personne à contacter ayant un peu de connaissance en français : Sebastian Streck

Téléphone :

+49 781 99 09 91 21

Email :

sebastian.streck@cjd.de

Site internet :

<http://www.cjd-offenburg.de/angebote/jugendhilfe/unbegleitete-minderjaehrige-fluechtlinge/>

Adresse :

CJD Offenburg, Amalie-Hofer-Straße 4, 77656 Offenburg

Description :

- Structure pour les jeunes / formations
- Prise en charge de 30 mineurs isolés étrangers
- Accompagnement à plein temps des 16 jeunes entre 12-16 dans deux immeubles à Offenburg, deux groupes de vie
- Accompagnement à temps partiel des 14 jeunes entre 16-21 dans des collocations
- Préparation pour l'accès à l'autonomie et à l'intégration en Allemagne
- Soutien à l'insertion professionnelle : entraînement à la candidature, aide à l'organisation des stages
- Soutien individuel pour la recherche de places en milieux appropriés et dans la formation

Activités particulières :

- Proposition de loisirs, soirées en groupes
- Proposition de formations (classe de pré-qualification professionnelle pour des jeunes sans connaissance en allemand)

Intérêt à un échange franco-allemand :

- Echanges avec une structure française prenant en charge les MIE
- Informations sur les systèmes juridiques concernant les MIE

D'autres structures dans le même domaine :

- Jugendberufshilfe Ortenau — ISKIZ – Intensiv Stationäres Krisen Interventions Zentrum → Centre d'interventions dans des crises intenses (Première intervention et prise en charge à Lahr)

Diakonisches Werk im Evangelischen Kirchenbezirk Ortenau

Responsables:

Nom	Fonction
Giles Stacey	Conseil et Accompagnement des réfugiés et des migrants à Offenburg
Edgar Berg	Service d'aide aux jeunes immigrés à Kehl
Monika Woitalla	Conseil et Accompagnement des réfugiés et travail avec les bénévoles à Offenburg

Personne à contacter ayant des connaissances en français : Giles Stacey

Téléphone :

+49 78 1 / 92 22 0 (Offenburg), +49 78 51/ 70 86 62 0 (Kehl)

Email :

giles.stacey@diakonie.ekiba.de

monika.woitalla@diakonie.ekiba.de

edgar.berg@diakonie.ekiba.de

Site internet :

<http://www.diakonie-ortenau.de/>

Adresse :

Diakonisches Werk Offenburg, Okenstraße 8, 77652 Offenburg

Diakonisches Werk Kehl, Marktstr. 3 (Centrum am Markt), 77694 Kehl

Description du service pour les réfugiés et immigrés à Offenburg :

- Conseil et Accompagnement social pour les réfugiés
- Intégration, insertion professionnelle, formation, logement, participation à la vie sociale
- Conseils juridiques concernant la procédure d'asile et regroupement familial
- Conseils pour les déboutés
- Organisations des cours de langue/ d'intégration (IDS)
- Formation des bénévoles

Description du Service d'aide aux jeunes immigrés à Kehl :

- Conseils et Accompagnement des jeunes personnes d'origine immigrés entre 12 et 27 et leurs parents (avec la perspective de rester en Allemagne)
- Aide à
 - la gestion administrative
 - la reconnaissance des diplômes scolaires/ professionnels étrangers
 - le développement professionnel et scolaire, apprentissage de l'allemand
 - dans des problèmes personnels et familiaux
- Organisation de loisirs
- Mise en contact avec le „Pool des interprètes bénévoles“

Activités particulières :

- Café International à Offenburg et à Kehl : Rencontre entre réfugiés, bénévoles, citoyens et étudiants, échanges autour du café et des gâteaux
- Accès à des loisirs pour enfants et jeunes à Kehl
- Participation au Projet : „Willkommen in Baden-Württemberg/Bienvenue dans le Baden- Württemberg et au Projet : „Ehrenamtliche Sprachförderer für Flüchtlinge/ Soutien à l'apprentissage de la langue allemande pour les réfugiés“ financé par la fondation par Baden-Württemberg-Stiftung

Intérêt à un échange franco-allemand :

- Échange sur les développements actuels dans le domaine des réfugiés/le droit d'asile et les droits des étrangers
- Échange sur la situation et les structures en France

D'autres structures dans le même domaine :

IN VIA Jugendmigrationsdienst (Service d'aides aux jeunes immigrés, Offenburg)

Initiative Flüchtlinge Kehl / Initiative Réfugiés Kehl

Responsables:

Nom	Fonction
Erich Jais	Gestion
Dana Chausson	Formation des „Parrains linguistiques“

Environ 150 bénévoles pour 450 réfugiés (Parrains linguistiques et parrains familiaux)

Personne à contacter ayant des connaissances en français :

Erich Jais

Email:

ejais@fluechtlingshilfe-kehl.de

Site internet :

www.fluechtlingshilfe.kehl.de

Description :

- Coordination des différents domaines d'activités des groupes de travail pour l'aide aux réfugiés, formation des personnes prêtes à s'engager bénévolement à Kehl
- Mise en réseau avec „Landratsamt Ortenau, Ville Kehl, Diakonie, Caritas, Netzwerk Integration

Activités particulières :

- Projet de musique /artistique avec les réfugiés, atelier de réparation de vélos
- Forum pour des dons en nature
- Cours préparatoires pour le cours d'allemand / d'alphabétisations (bénévoles)

Intérêt à un échange franco-allemand :

- Informations pour des bénévoles de Strasbourg
- Création d'un réseau avec les structures pour l'aide aux réfugiés à Strasbourg

D'autres structures dans le même domaine :

- Bürgerstiftung (Kehl)
- Flüchtlingshilfe Rebländ (Offenburg)
- Ökumenischer Arbeitskreis Asyl e.V (Offenburg)
- Initiative Zu-Flucht, Offenburg
- Gruppe Freiwilliger in Offenburg

Landratsamt Ortenaukreis

Responsables:

Nom	Fonction
Alexandra Roth	Leiterin Migrationsamt / Directrice du Service des Migrations
Madame Kaiser	Koordination Sozialarbeit im Migrationsamt / Coordination Travail Social dans le Service des Migration
Ursula Moster	Koordinatorin der ehrenamtlichen Helfer / Coordination des bénévoles
Heiko Faller	Amtsleiter Jugendamt / Directeur Jugendamt / Bureau d'aide à la jeunesse (protection de l'enfance)

Et d'autres services, environ 40 travailleurs sociaux, environ 2000 bénévoles dans tout le l'arrondissement de l'Ortenau („Ortenaukreis“)

Téléphone :

+49 7 81 80 50

Site internet :

<http://www.ortenaukreis.de/Politik-Verwaltung/Verwaltung/Infrastrukturen-Baurecht-Migration/Migrationsamt>

Adresse :

Landratsamt Ortenaukreis, Badstraße 20, 77652 Offenburg

Description du Service de Migration :

Compétence pour tout l'„Ortenaukreis“ (avec les chefs-lieux)

- Organisation des logements des demandeurs d'asile et réfugiés
- hébergement temporaire dans 34 villes et communes (juin 2016: -5.771 places, avec 3.862 places occupées)
- hébergement d'insertion dans les zones rurales
- Accueil et Accompagnement social des demandeurs d'asiles dans les „hébergements temporaires“
- Délivrance des attestations de prise en charge pour les soins de santé
- Paiement de l'aide sociale pour les demandeurs d'asile
- Coordination des bénévoles (Parrains de famille, aide pour les devoirs, etc.)
- Promouvoir l'Intégration jusqu'à la naturalisation (Cours de langue/d'intégration)

Compétence pour les zones rurales de „l'Ortenaukreis“ (en dehors des chefs-lieux)

- Conseil et accompagnement pour l'accès au droit des demandeurs d'asile et réfugiés
- Conseil dans la procédure d'asile, délivrance et prolongation d'un titre de séjour

Activités particulières :

- Projet pour l'intégration des demandeurs d'asile dans le marché du travail
- Service comme plateforme d'intégration : <http://www.integration-ortenaukreis.de>
- Service comme plateforme pour les bénévoles : <http://www.ortenau-engagiert.de/>
- Initiation d'un réseau communal pour l'intégration échanges et formations pour des professionnels et bénévoles de l'Ortenau
- Organisation du „prix de l'intégration“ et remise solennelle des certificats de naturalisation

Intérêt à un échange franco-allemand :

Informations sur l'accueil des réfugiés à Strasbourg

Stadt Kehl / Ville de Kehl

Responsables :

Nom	Fonction
Nanine Delmas	<i>Fachbereich Bürgerdienste und Soziales/ Service aux citoyens et des affaires sociales</i>
Raya Gustafson	<i>Flüchtlings,- und Integrationsbeauftragte/ Déléguées à l'intégration et aux réfugiés</i>
Aurore Wenner	
Ewald Bühler	<i>Leitung Ausländerwesen / Direction du bureau des étrangers</i>
Annette Lipowsky	Leiterin Stabstelle OB- Büro, Grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Presse- und Öffentlichkeitsarbeit/ Direction du cabinet du maire, Collaboration transfrontalière et relations publiques
Johanna Bung	<i>Koordination Anschlussunterbringung, Allgemeine Sozialverwaltung/Coordination de l'hébergement de l'insertion, Administration du Social</i>
Claudia Mündel	<i>Gemeinwesenarbeit Kreuzmatt, Organisation Dolmetscherpool/ Travail Social sur le bien commun dans le quartier du Kreuzmatt, Organisation du „Pool des interprètes bénévoles“</i>

Et d'autres services.

Personnes à contacter ayant des connaissances en français :

Aurore Wenner, Raya Gustafson

Téléphone :

+49 7851 88 1274/ 75

Email :

a.wenner@stadt-kehl.de

r.gustafson@stadt-kehl.de

Site internet :

<http://www.kehl.de/stadt>

Adresse:

Stadtverwaltung, Familie und Bildung, Hauptstraße 22, 77694 Kehl

Description :

Informations générales :

Hébergement d'environ 500 demandeurs d'asile et réfugiés à Kehl

Compétence du bureau des étrangers :

- Prise en charge du droit des étrangers des demandeurs d'asile et réfugiés qui vivent dans la ville de Kehl
- Conseil dans les procédures d'asile, délivrance et prolongation d'un titre de Séjour et "Duldung"
- Organisation des cours d'intégration pour les étrangers

Compétences des déléguées à l'intégration et aux réfugiés :

- Coordination de la prise en charge et l'intégration des réfugiés à Kehl
- Coopération dans différentes structures de réseau de prise en charge des réfugiés et migrantes
- Soutien à l'aide aux réfugiés et aux initiatives bénévoles à Kehl (évaluer le besoin, organisation, offre de formations)
- Mise en œuvre des mesures d'intégration (en coopération avec les structures locales), par ex. : Coordination de la formation des pilotes de l'intégration

Activités particulières :

- Coordination du réseau communal pour l'intégration à Kehl "Kommunale Netzwerk Integration Kehl" en coopération avec le „Diakonische Werk“: Échanges entre des associations et établissements autour de l'intégration et des migrants et réfugiés et initiatives différents, par ex: organisation d'une fête interculturelle
- Organisation du „Pool des interprètes bénévoles“
- Remise d'un pack de bienvenue pour les migrants et réfugiés (contient une carte dans 4 langues et des pictogrammes des services importants de la ville)
- Organisation d'une visite de bienvenue de Kehl pour les réfugiés

Intérêt à un échange franco-allemand :

- Création d'un réseau des travailleurs sociaux et psychothérapeutes avec des connaissances arabes/ multilinguisme
- Coopération dans la recherche de l'origine dans le cadre de l'accord de Dublin III
- Informations des bénévoles intéressés de Strasbourg/Kehl

Stadt Offenburg / Ville de Offenburg

Responsables:

Nom	Fonction
Regina Wolf	<i>Integrations – und Flüchtlingsbeauftragte</i> / Déléguées à l'intégration et aux réfugiés
Andrea Bach	<i>Leitung AusländerBüro</i> / Direction du bureau des étrangers

Et d'autres services.

Personne à contacter ayant des connaissances en français : Regina Wolf

Téléphone : +49 781 82 26 35

Email : regina.wolf@offenburg.de ; andrea.bach@offenburg.de

Site Internet:

www.offenburg.de

Adresse:

Stadtverwaltung Offenburg, Hauptstraße 75-77 / Spitalstraße 2, 77652 Offenburg

Description du bureau pour l'intégration et la prise en charge des réfugiés :

- Soutien à l'intégration par la participation des immigrés à la vie sociale et politique
- Soutien aux immigrés et aux structures d'aide aux immigrés et aux communautés étrangères
- Coordination de la prise en charge sociale des réfugiés (engagement civique)
- Intégration au marché du travail, promotion de la langue allemande
- Promotion des compétences des immigrés et compétences interculturelles
- Amélioration de l'acceptation mutuelle entre immigrés et citoyens locaux
- Coordination des réseaux sociaux, initiatives et activités proposées (p.ex.: Initiative des réfugiés)
- Ouverture interculturelle de l'administration communale et des organismes et structures

Description du bureau des étrangers :

- Prise en charge des procédures judiciaires (entrée et séjour)
- Accompagnement des demandeurs d'asile et réfugiés pour l'obtention du droit du séjour
- Consultation des offres d'intégration et participation aux cours d'intégrations

Activités particulières :

- Fête internationale – Marché des cultures
- Semaines Interculturelles
- Semaines internationales culinaires
- Café International au Centre de quartier et des familles
- Conseil de l'intégration/ Comité consultatif du conseil municipal

2.2. Einrichtungen, Vereine und Ämter im Großraum Straßburg

Structures et institutions à l'Eurométropole de Strasbourg

Accueil Printemps (Horizon Amitié)

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Marie Lorentz	Abteilungsleiterin

Krankenschwestern, Psychologe, Berater in Suchtfragen, Sozialarbeiter, 1 Ehrenamtlicher, 1 Praktikant

Telefon:

+33 3 88 32 06 32

Email :

accueilprintemps@wanadoo.fr

Internetseite:

<http://totoutart.org/structure-sociales/horizon-amitie-accueil-printemps.html>

Adresse :

8 rue du Rempart, 67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Tagesstätte für volljährige Personen in prekären Lagen und obdachlose Menschen (viele Menschen mit Migrationshintergrund, die eine Aufenthaltsgenehmigung beantragen)
- Soziale Begleitung und Weiterleitung an andere karitative Einrichtungen
- Medizinische Bereitschaft
- Angebot einer ersten Grundversorgung: Imbiss, warmes Getränk, Dusche, Waschmaschine

Besondere Aktivitäten:

- Freizeitaktivitäten und kulturelle Veranstaltungen in Kooperation mit dem Verein «Tôt ou t'Art»
- Kochgruppe (unterstützt von der „Banque alimentaire du Bas Rhin“ (Tafel))

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- Informationen über das Asylrecht und Möglichkeiten zur Legalisierung des Aufenthalts in Deutschland
- Austausch über die unterschiedlichen Arbeitsmethoden

Ähnliche Strukturen im selben Bereich:

Point Accueil Solidarité/SNCF, Femmes de paroles, Entraide le Relais,
L'Etage, Fritz Kiener/Ville de Strasbourg, SOS Femmes Solidarité, Ithaque

Adoma

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Ahmet Yildiz	Leiter der Unterkunft
Christoph de Barry	Stellvertretende Leiter der Unterkunft
Céline Diarra	Stellvertretende Leiterin der Unterkunft

Telefon:

+33 3 88 43 15 70

+33 3 88 62 31 09

Email:

Ahmet.YILDIZ@adoma.fr

Christoph.DE-BARRY@adoma.fr

Celine.DIARRA@adoma.fr

Internetseite:

<http://www.adoma.fr/>

Adresse:

9, rue Jacob Meyer, 7200 Strasbourg

Beschreibung:

- Aufnahme und Begleitung von Asylbewerbern
(2010 in FR: 102 Einrichtungen, darunter 59 Cada, 6838 Plätze und 585 Mitarbeiter)
- Empfang und Unterbringung in Heimen oder unabhängigen Wohnungen
- Beratung beim Asylantrags und Unterstützung im gesundheitlichen Bereich
- Einschulung der Kinder und Hilfe während der Wartezeit
(bei einer ausstehenden Antwort auf den Asylantrag)

Besondere Aktivitäten:

- Beratung bei einer Ablehnung des Asylantrags und einem Ende sozialer Leistungen
(Rechte, Wohnung, berufliche Ausbildung)
- Informationen über die Hilfe bei einer Rückkehr ins Herkunftsland für die Menschen deren Antrag auf Asyl abgelehnt wurde.
- Netzwerkarbeit auf lokaler und nationaler Ebene

Alsace Terre d'Accueil Association

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Philippe Spitz	Präsident
Coline Gabin-Trautmann	Schatzmeisterin
Mickaël Kuhn	Koordinator

Kontaktperson mit Deutschkenntnissen:

Philippe Spitz

Coline Gabin-Trautmann

Telefon:

+33 689 648 856

+33 660 556 732

Email:

contact@terredaccueil.alsace

Internetseite:

<http://terredaccueil.alsace/>

Beschreibung:

- Schnittstelle zwischen Vereinen und Organisationen
- Ziel: Herstellung des Kontakts zwischen Personen, die helfen wollen mit Trägern und Gemeinden

Besondere Aktivitäten:

- Engagement und Einsatz für eine öffentliche Debatte über die Aufnahme von Flüchtlingen, Asylbewerbern und Menschen in prekären Lagen
- Mobilisation und Versammlung von Bürgern, um Personen in städtischen und ländlichen Gebieten vor Ort zu helfen (Priorität auf Ausdehnung der Aktivitäten vom städtischen auf den ländlichen Raum)

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- bereits bestehender Partner von Eurojournaliste.eu
(Deutsch-französische Presseorgan)
- Entwicklung deutsch-französischer Kooperationen

La Boussole - Permanence d'Accès aux Soins de Santé (PASS)

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Annie Hasenfratz	Leitung des sozialen Krankenhausdienstes (soziale und erzieherische Aktivitäten)
Geneviève Espinasse	Sozialarbeiterin (assistant de service social)

1 weitere Sozialarbeiterin, 2 Angestellte für medizinisch-soziale Betreuung, 1 Krankenschwester, 1 Arzt, 1 Psychiater

Kontaktperson mit Deutschkenntnissen: Madame Espinasse

Telefon:

Allgemein : +33 3 88 11 50 02

Geneviève Espinasse : +33 3 88 11 5218

Email: genevieve.espinasse@chru-strasbourg.fr

Internetseite:

<http://www.chru-strasbourg.fr/Vous-etes-patient/Vous-vez-en-consultation/Situations-particulieres/PASS-La-boussole>

Adresse:

1 Place de l'Hôpital, 67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Anlaufstelle für den Zugang zu einer medizinischen Versorgung: Einsatz für Pflege und Gesundheit (PASS) im Krankenhauszentrum « H.U.S. » in Straßburg
- Medizinisch-soziale Betreuung von schutzbedürftigen Menschen in prekären Zuständen (ohne oder mit geringer sozialer Absicherung)
 - Versorgung mit Medikamenten, Krankenpflege
 - Weiterleitung an karitative Einrichtungen, Überweisung an Fachärzte, Zugang zu einer medizinischen Versorgung im Krankenhauszentrum H.U.S
- Versorgung von Asylbewerbern, Menschen mit Ablehnung des Asylantrags/ohne Papiere aus über 80 verschiedenen Herkunftsländer (Spanien, Italien, Rumänien, Kosovo, Tschetschenien, Armenien, Algerien, Marokko, Kamerun...)

Besondere Aktivitäten:

- « Groupes de parole » Gruppe an Patienten für gemeinsame Aktivitäten und einen Austausch, Bildung eines Solidaritätsvereins
- Netzwerk mit lokalen Partnern für einen Zugang zu sozialen Rechten/ Informationen/ und soziale Begleitung und Versorgung
- Übersetzungsmöglichkeiten durch den Verein „Association Migration Santé Alsace“

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- Austausch über das Gesundheitssystem für Asylbewerber, Flüchtlinge und Menschen mit Ablehnung des Asylantrags

Ähnliche Strukturen im selben Bereich:

- Médecins du Monde – nächste PASS- Krankenhäuser in Colmar, Mulhouse

Association Foyer Notre Dame

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Antoine Breining	Aufsichtsratsvorsitzende
Corine Bartier	Geschäftsführerin
Cathie Gesthaz	Leiterin des Bereichs Asyl und Flüchtlinge
Agnès l'Hermitte	Leiterin des Bereichs Jugend

100 Angestellte, 25 Ehrenamtliche, 3 Jugendliche im zivilen Einsatzdienst

Kontaktperson mit Deutschkenntnissen :

Dominique Vonié (Abteilungsleiter des Notfalldienstes / Service Urgence)

Telefon:

+33 3 88 22 70 90

Email:

siege@foyernotredame.org

Internetseite:

<http://www.foyernotredame.org/>

Adresse des Hauptsitzes:

3 rue des Echasses, B.P 90070, 67061 Strasbourg Cedex

Beschreibung:

- Zuständigkeit für die Bereiche « Jugend » und « Asyl und Flüchtlinge »
- Aufbau des Bereichs « Asyl und Flüchtlinge »:
- **PADA 67**: Zentrum für den Empfang von Asylbewerbern; erster Empfang der Asylbewerber im Département (in Verbindung mit GUDA); Hilfe für den Zugang zu Rechten; Unterstützung beim Verfassen des Asylantrags
- **HUDA Centre Lyautey** (Service Urgence): Notfalldienst; Unterkunft für Asylbewerber im „normalen“ oder „beschleunigten“ Asylverfahren/Dublin Verfahren; soziale, administrative und juristische Begleitung; 201 Plätze in dezentralen Wohnungen oder Gemeinschaftsunterkünften
- **CADA Ouest, Nord Annexe**: Aufnahmezentrum mit Unterkunft für Asylbewerber; soziale, administrative und juristische Begleitung; Aktivitäten zur soziokulturellen Eingliederung; 500 Plätze in Wohnungen im Großraum Straßburg
- **CIR**: Einrichtung zur Eingliederung von Flüchtlingen; Unterkunft und soziale Begleitung von Menschen mit Flüchtlingsstatus oder subsidiären Schutz; berufliche und lokale Eingliederung; 100 Plätze in individuellen Wohnungen im Großraum Straßburg

→ **Aktivitäten zur Eingliederung** in den Beruf und in selbständige Unterkünfte für Menschen, deren Aufenthalt legalisiert wurde; Unterstützung bei administrativen Aufgaben; 30 Plätze für Familien und einzelne Personen; Unterkunft in individuellen Wohnungen im Großraum Straßburg

→ **SAMI:** Dienst für die Begleitung der unbegleiteten minderjährigen Ausländer; soziale Begleitung von 70 Jugendlichen

Besondere Aktivitäten:

- Teilnahme am « Dorf des Teilens »: Spendenverkauf und Informationen an einem Stand am Straßburger Weihnachtsmarkt
- Veranstaltungen in Straßburg am 20.6, dem „Weltflüchtlingstag“
- Gemeinschaftsaktionen zur Begünstigung der soziokulturellen, lokalen und beruflichen Eingliederung (Kooperationen mit verschiedenen kulturellen Vereinen und Weiterbildungsträgern)

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- Austausch über das Tätigkeitsfeld der Sozialarbeiter
- Information über die Organisation der Aufnahme der Flüchtlinge in Deutschland
- Organisation von Gemeinschaftsaktionen (deutsch-französisch)

Casas

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Pascale Adam- Guerrino	Leitung
Christiane Horvat	Sozialarbeiterin, Koordinatorin
Ivetta Vartier	Dolmetscherin und Übersetzerin für Russisch
Blandine Farbe	Juristin

Vorstand, Praktikanten und mehr als 200 Freiwillige

Kontaktperson ohne Deutschkenntnisse: Pascale Adam-Guerrino

Telefon:

Allgemein : +33 3 88 25 13 03

Email:

casastrasbourg@wanadoo.fr

Internetseite:

<http://www.casas.fr/>

Adresse:

Maison Protestante de la solidarité, 2, rue Brûlée, 67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Begleitung der Asylbewerber, die nicht in der staatlich unterstützten Aufnahmeeinrichtung „CADA“ untergebracht sind
- Empfang und Beratung bei asylrechtlichen Fragen
- Unterstützung bei der Verfassung des Einspruchs beim nationalen Gericht für Asylrechtstreitsachen (CNDA)
- Förderung der Integration durch Sprachkurse

Besondere Aktivitäten:

- Hilfe für materielle Notstände, Weiterleitung an soziale Einrichtungen
- „Geselliger Mittwochnachmittag“ für Familien: Französischkurse, Kinderbetreuung
- Aktionen zur Sensibilisierung der öffentlichen Meinung über Themen des Asyls

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- Austausch über unterschiedliche ehrenamtliche Strukturen
- Austausch über den Empfang und die Integration von Asylbewerbern (Sprachkurse, internationale Cafés)
- Informationen über die verschiedenen Asylverfahren
- Weiterverfolgung von Asylbewerbern, die im Rahmen des Dublin Abkommens nach Deutschland geschickt wurden

Cimade Alsace et Lorraine

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Anny Kaiser	Präsidentin
Françoise Poujoulet	Beauftragter
Pierre Greib	Vize-Präsident
Elodie Martin	Juristische Beratung und Ausbildung der Ehrenamtlichen

Circa 60 Ehrenamtliche, 2 bis 3 Praktikanten

Kontaktperson mit Deutschkenntnissen: Anny Kaiser

Telefon:

+33 607 04 70 69

Email:

anny.kaiser@orange.fr

Internetseite:

<http://www.lacimade.org/regions/alsace-lorraine/>

Adresse:

Maison Protestante de la Solidarité, 2 rue Brûlée, 67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Begleitung der Menschen, die im Asylverfahren abgelehnt wurden
- Hilfe zur Erstellung des Antrags für eine Aufenthaltserlaubnis
- Juristische Beratung und Überprüfung der Möglichkeiten zur Legalisierung des Aufenthalts
- Begleitung zu den Ämtern und zu gerichtlichen Verfahren

Besondere Aktivitäten:

- Juristische und amtliche Beratung, Weiterleitung an karitative Einrichtungen
- Aktionen zur Sensibilisierung, Öffentlichkeitsarbeit, Informationen für Jugendgruppen und Schulen und Aufarbeitung der Vorurteile
- Aktionen zur Veränderung der Migrationspolitik

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- Interesse am Austausch über Einrichtungen und Verfahren in Deutschland
- Austausch über Erfahrungen mit Personen mit Migrationshintergrund, die sich in Deutschland und Frankreich aufgehalten haben
- gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit zur Änderung der europäischen Migrationspolitik

Foyer Oberholz (als Teil der Gruppe SOS)

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Didier Botteaux	Geschäftsführer
Réné Meyer	Stellvertretende Geschäftsführerin u.a. zuständig für DOMIE 1
Gaëlle Le Guern	Stellvertretende Geschäftsführerin, zuständig für DOMIE 2, Straßburg
Nelly Holtz	Abteilungsleiterin DOMIE 2, Saverne
Michel Bonnefon	Abteilungsleiter u.a für DOMIE 1, Bouxwiller

Kontaktperson mit Deutschkenntnissen:

Frédéric Grandt (Sozialarbeiter/ Éducateur spécialisé DOMIE 1)

Telefon:

+33 6 59 68 51 80

Email:

m.bonnefon@oberholz67.fr (DOMIE 1)

g.leguern@oberholz67.fr (DOMIE 2)

Internetseite:

<http://www.groupe-sos.org/structures/982/Oberholz>

Adresse:

Foyer Oberholz (FAE Bouxwiller, Domie 1), BP 32 , 67330 Bouxwiller

Domie 2 « Oberholz », 5 Rue du Marais Kageneck , 67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Betreuung und Unterkunft von delinquenter Jugendlichen und unbegleiteten minderjährigen Ausländern
- Gesetzliche Grundlage für das Alter zwischen:
 - 13-18 Jahren: Kinderschutz und Jugendgerichtshilfe
 - 18-21 Jahren: Jugendhilfemaßnahme für junge Erwachsene
- Unterkunft in zwei verschiedenen Einrichtungen
 - DOMIE 1: Unterkunft im Internat, Bouxwiller
 - 16 Plätze für Jugendliche zwischen 12 und 16 Jahren
 - DOMIE 2: Unterkunft in autonome Appartements in Straßburg, Saverne und Ingwiller, 70 Plätze für Jugendliche zwischen 16 und 21 Jahren
- Psychologische, rechtliche und administrative Begleitung, schulische Eingliederung und Vorbereitung auf die Ausbildung

Besondere Aktivitäten:

- Sprachliche, kulturelle und sportliche Angebote mit verschiedenen Vereinen
- Gesellige Gruppenabende

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

- Austausch über verschiedene Integrationsmodelle (Assimilation, Multikulturalität)
- Aufnahme von unbegleiteten minderjährigen Ausländern in Deutschland und Frankreich
- Austausch über verschiedene Arbeitsformen in einem interdisziplinären Team

Andere Einrichtungen im selben Bereich:

Foyer d'action éducative le Château d'Angleterre (ARSEA), SAMI (Association Foyer Nôtre Dame)

Médecins du Monde- France- Délégation Alsace / Franche-Comté

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Yonathan Shimmells	Hauptkoordinator Elsass

Ansprechpartnerin für den Europarat und den Bereich Übersetzung, Sozialarbeiterin (Assistant Social), Ärzte, 130 Ehrenamtliche, 100 Mitglieder

Telefon:

+33 3 88 14 16 85

Email:

alsace@medecinsdumonde.net

Internetseite:

<http://www.medecinsdumonde.org/contact/alsace-franche-comte>

Adresse :

24 rue du Maréchal Foch - 67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Unabhängiger Verein mit medizinischen Programmen für einen Zugang zu Gesundheit und Pflege für schutzbedürftige Menschen
- Pflegezentren und Beratungsstellen in Straßburg und Besançon (Bereich Franche-Comté)
- Psychologische Unterstützung und Begleitung für einen Zugang zu Rechten
- Einsatz für Menschen in den ärmeren Vierteln im Großraum von Straßburg und für Obdachlose

Besondere Aktivitäten:

- Medizinische Notversorgung für die Zeit vor der Registrierung als Asylbewerber und Menschen, die im Asylverfahren abgelehnt wurden
- Vertretung der Ärzte im Europarat und im europäischen Gerichtshof für Menschenrechte

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

Eventuelle Zusammenarbeit bei Notfällen in Kehl

Ähnliche Einrichtungen im selben Bereich:

La Boussole

Migrations Santé Alsace

Verantwortliche:

Name	Aufgabenbereich
Liliana Saban	Leitung
Emilie Jung	Stellvertretende Leitung
Kasia Pinis Dulinska	Beauftragte und Koordinatorinnen des Dolmetscherdienstes
Hatice Küp Kömürcü	

Circa 82 Dolmetscher, Trainer für den Ausbildungsbereich, Ausbilder, 15 Ehrenamtliche

Kontaktperson ohne Deutschkenntnissen:

Kasia Pinis Dulinska

Telefon:

+33 3 88 22 60 22

Email :

contact@migrationsante.org

Internetseite:

<http://www.migrationssante.org/>

Adresse:

24, rue du 22 Novembre

67000 Strasbourg

Beschreibung:

- Fachliche, medizinische und soziale Übersetzungsdiene für nicht-frankophone Personen
- Förderung eines Zugangs zu Informationen, sozialen Rechten, medizinischer Begleitung
- Übersetzungen in Krankenhäusern, Pflegeeinrichtungen, Zentren für einen Gesundheitsschutz für Mütter und Kinder, ärztlichen Praxen der Stadt, sozialen Einrichtungen (u.a.im Bereich der Bildung, des Kinderschutzes) Vereinen und Obdachlosenheimen
- im Elsass mehr als 20 000 Übersetzungseinsätze jährlich in mehr als 30 Sprachen

Besondere Aktivitäten:

- Aktionen zur Förderung der Gesundheit und Bildung von Migranten
- Aus- und Fortbildungen im Bereich des medizinischen und sozialen Übersetzungsdiens (für Fachkräfte)

Interesse an einem deutsch-französischen Austausch:

Austausch über das Dolmetschersystem in Deutschland

3. GEGENÜBERSTELLUNG DES PROZESSES FÜR DEN ERWERB DES FLÜCHTLINGSSTATUS

COMPARAISON DU PARCOURS POUR L'OBTENTION DU STATUT DE REFUGIE

Arrivée – Ankunft Centre du premier accueil – Erstaufnahmestelle	- Rendez-vous avec un organisme public, (par exemple la police) - Première arrivée dans un centre d'accueil le plus proche - Attestation d'inscription comme demandeur d'asile (BÜMA)
Répartition – Erstverteilung Répartition dans un Land de la fédération R.F.A. (Bundesland)	- Répartition équitable de tous les demandeurs d'asile dans les 16 Länder de la R.F.A. d'après le „ Königsteiner Schlüssel“: 12,9 % à Baden-Württemberg

<p>Arrivée – Ankunft</p> <p>PADA: Plateforme d'accueil pour demandeurs d'asile –Koordinationsstelle für Asylbewerber auf Département-Ebene</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Information über Asyl - Stellung des Asylantrags mit erster Befragung (Ausnahme « Hotspot », z.Bsp. für Flüchtlinge aus Syrien) - Termin bei der Präfektur/GUDA
<p>GUDA: Guichet unique d'accueil des demandeurs d'asile</p> <p>- Zentrale Anlaufstelle für den Empfang von Asylbewerbern</p> <p>→ Préfecture – Präfektur Termin bei der Präfektur (nach 2-3 Tagen)</p>	<p>Präfektur:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Digitale Fingerabdrücke, Rekonstruktion des Fluchtwegs, Information über Asyl und Überblick über soziale Einrichtungen - Bestimmung des verantwortlichen Staates (Dublin III Abkommen) - Bestimmung des nationalen Verfahrens: beschleunigte Verfahren oder normale Verfahren - Übergabe des Asylantrags an OFPRA - Ausstellung eines vorläufigen Aufenthaltstitels (Attestation de demandeurs d'asile)
<p>→ OFII: Office Français de l'Immigration et de l'Intégration – Amt für Einwanderung und Integration</p>	<p>OFII:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Einschätzung der Schutzbedürftigkeit (Gesundheit, familiäre Situation) - Weiterleitung an Unterkunft - Antrag der sozialen Leistung (ADA)

<p>Centre du premier accueil au niveau du „Land“ –Landeserstaufnahmestelle</p> <p>Rendez-vous au centre du premier accueil du Land : p.ex. en Baden-Württemberg à Karlsruhe, où dans un centre de premier accueil complémentaire dans d'autres villes (BEA) du land</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Prise en charge du ravitaillement, hébergement et examen de santé - Informations sur la suite de la procédure et sur l'antenne de l'Office fédéral s'occupant du cas individuel (en général à proximité) → Compétence des « Länder » → Après 3 mois: logement dans un centre d'accueil temporaire dans des hébergements collectifs/ appartements dans les arrondissements « Kreis »/ villes: conseils et accompagnement sociale par le „Landratsamt“/ Service du Kreis
<p>BAMF</p> <p>Office Fédéral pour l'Immigration et les Réfugiés –</p> <p>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge</p>	<p>Premier Enregistrement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enregistrement données personnelles - Photographies et empreintes digitales <p>Demande d'asile</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dépôt personnelle/personnel de la demande d'asile - Délivrance d'un permis de séjour pour la durée de la demande d'asile (pièce d'identité)
<p>Examen de la demande d'asile –</p> <p>Überprüfung des Asylantrags</p> <p>(BAMF)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Détermination de l'état de l'Union européenne responsable de la demande d'asile (Règlement de Dublin) - Responsabilité de l'Allemagne : examen dans la procédure allemande

<p>CADA: Centre d'accueil de demandeurs d'asile –Aufnahmezentrum für Asylbewerber</p> <p>Bei fehlenden Plätzen: Notunterkunft „HUDA“, Weiterleitung an Koordinationsstelle für Obdachlose 115, Hotelgutscheine oder keine Unterkunft bei fehlenden Plätzen</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Unterkunft - Administrative Begleitung - Medizinische und soziale Betreuung - Vorbereitung: Anhörung OFPRA, CNDA <p>→ Weniger als 50 % der Asylsuchenden Aufnahme in CADA</p>
<p>OFPRA</p> <p>Office français de protection des réfugiés et apatrides (Paris) – Amt für Flüchtlinge und Staatenlose</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Stellung Asylantrag auf Französisch innerhalb 21 Tage nach dem Termin bei der Präfektur - Unterstützung von Angestellten des Aufnahmezentrums (CADA) oder der Koordinationsstelle (PADA) bei der Antragstellung
<p>Examen de la demande d'asile – Überprüfung des Asylantrags (OFPRA)</p>	<p>Überprüfung nur des nationalen Asylantrags (normale oder beschleunigte Verfahren)</p>

Entretien officiel – Anhörung (BAMF)	<ul style="list-style-type: none"> - Entretien personnel sur les motifs de la demande d'asile (Avec un traducteur engagé, avocat payant) - Vérification des motifs pour la protection demandée en Allemagne - La décision concernant la demande d'asile signifiée par écrit par l'Office fédéral
Décision écrite concernant la demande d'asile – Schriftlicher Asylentscheid (BAMF)	<ol style="list-style-type: none"> 1) Droit d'asile (menace de persécution politique) 2) Statut de réfugié (Convention de Genève) <ul style="list-style-type: none"> → Permis de séjour temporaire, au bout de trois ans, un permis de résidence sera délivré si les motifs de la reconnaissance restent valables 3) Protection subsidiaire <ul style="list-style-type: none"> → Permis de séjour pour un an, renouvelé pour 2 ans si les motifs de la reconnaissance restent valables 4) Principe de non-expulsion <ul style="list-style-type: none"> → Permis de séjour pour un an 5) Rejet des demandes d'asile non fondées ou manifestement non fondées <ul style="list-style-type: none"> → Menace d'expulsion avec 30 jours de délai pour quitter le territoire allemand → Départ volontaire d'un mois

Entretien officiel – Anhörung (OFPRA)	<ul style="list-style-type: none"> - Persönliche Anhörung bei OFPRA (normale Verfahren: innerhalb 6 Monaten, beschleunigte Verfahren: innerhalb 15 Tagen) - Individuelle Anhörung mit einem zugelassenen Dritten, wenn gewünscht, Dolmetscher in Sprache und Geschlecht der eigenen Wahl <p><i>Der zuständige Richter kann zu einer öffentlichen Anhörung vorladen. (15 Tage im Voraus) Er kann auch den Antrag durch einen Erlass, d.h. ohne Vorladung zu einer Anhörung, verwerfen. In diesem Fall erhält der Antragsteller ein Schreiben der CNDA das die Möglichkeit gibt, unter einer sehr kurzen Frist, den Antrag auszufüllen.</i></p>
Décision concernant la demande d'asile - Asylentscheid (OFPRA)	<ol style="list-style-type: none"> 1) Flüchtlingsanerkennung (Genfer Flüchtlingskonvention) (Aufenthaltsrecht für 10 Jahre, anschließend i.d.R. automatisch verlängert)
Réalisation par la Préfecture – Abwicklung durch die Präfektur	<ol style="list-style-type: none"> 2) Subsidiärer Schutz (Aufenthaltstitel „Privat- und Familienleben“ 1 Jahr, anschließend Ausstellung einer zweijährigen Aufenthaltskarte, wenn die Gründe der Anerkennung noch gültig sind ») 3) Ablehnung des Asylantrags

<p>Tribunal administratif – Einspruch beim Verwaltungsgericht</p> <p>Recours contre la décision de l'expulsion</p> <p>Possibilités des décisions équivalentes à BAMF</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dépôt personnelle du recours écrit auprès du bureau local du tribunal administratif (Délais du recours: 1-2 semaines, Mémoire 4 semaines) - Demande d'asile „rejetée comme manifestement infondée“: Demande supplémentaire pour éviter l'expulsion, procédure orale → Frais d'avocat à la charge du demandeur d'asile
<p>Refus- Ablehnung</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Délai de départ ou expulsion par la police
<p>Hébergement pour l'insertion des demandeurs d'asile/réfugiés – Anschlussunterbringung</p>	<ul style="list-style-type: none"> - A l'issue de la procédure ou après le délai de 24 mois de procédure - Répartition dans les villes et communautés du Kreis/ arrondissement

<p>CNDA</p> <p>Cour nationale du droit d'asile – Nationales Gericht für Asylrechtsfragen, Sitz in Paris</p> <p>Einspruch gegen den Asylentscheid</p> <p>Entscheidungsmöglichkeiten wie bei OFPRA</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Klage gegen den Asylentscheid durch OFPRA - Ladung vor das Gericht (Klagefrist 1 Monat) → Beschleunigtes Verfahren: Einberufung innerhalb 5 Wochen vor einen Richter → Normales Verfahren: Einberufung innerhalb 5 Monaten vor 3 Richtern - Antrag Prozesskostenhilfe oder Pflichtverteidiger möglich
<p>Refus – Ablehnung (Préfecture)</p> <p>CRA</p> <p>Centre de Rétention administrative en France – Zentrum für die Abschiebehaft</p>	<p>Verpflichtung zum Verlassen des französischen Staatsgebiets (OQTF)</p> <p>Abschiebehaft oder illegaler Aufenthalt</p>

<p>Bureau des étrangers de la ville ou du Kreis (arrondissement)</p> <p>Autres possibilités de rester dans le pays: demande de titre de séjour - Andere Bleibemöglichkeiten: Stellung Antrag „Aufenthaltserlaubnis“</p>	<ul style="list-style-type: none">- Demande personnelle du titre de séjour dans le bureau des étrangers local (pas de changement de finalité)- Autorisation de séjour : Titres de séjours limités pour migrants<ul style="list-style-type: none">→ Pour les études→ Pour un séjour pour des raisons familiales→ Titres professionnels internationaux/→ Droit de séjour pour „Duldung“ sur une période longue→ Droit de séjour pour des jeunes intégrés/
<p>Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) (2015). Informations importantes pour une procédure d'asile en Allemagne. Französisch. Zugriff am 15.08.2016, von URL http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Flyer/flyer-erstorientierung-asylsuchende_franzoesisch.pdf?__blob=publicationFile</p> <p>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2016). Ablauf des Asylverfahrens. Zugriff am 15.08.2016, von URL http://www.bamf.de/DE/Fluechtlingssschutz/AblaufAsylverfahren/ablauf-des-asylverfahrens-node.html</p> <p>Beier-Spiegler, B., Blechinger, J. & Gehring, L., et al.(2015). Flüchtlinge begleiten. Informationen für Ehrenamtliche und Hauptamtliche in Baden-Württemberg. Eine Handreichung und Arbeitshilfe.o.O: Diakonisches Werk der Evangelischen Landeskirche in Baden e.V., Diakonisches Werk der evangelischen Kirche in Württemberg e.V., Caritasverband für die Erzdiözese Freiburg e.V. & Caritasverband der Diözese Rottenburg-Stuttgart.</p>	

<p>Préfecture – Präfektur</p> <p>Autres possibilités de rester dans le pays: demande de titre de séjour –</p> <p>Andere Bleibemöglichkeiten:</p> <p>Stellung Antrag eines „Aufenthaltstitels“</p>	<ul style="list-style-type: none">- Brief an den „Préfet“- Abgabe des Antrags auf einen Aufenthaltstitel in der Präfektur- Verschiedene Kategorien:<ul style="list-style-type: none">→ Befristete Aufenthaltsberechtigung (1 Jahr)→ Langfristige Aufenthaltsberechtigung (10 Jahre)→ vorläufige Aufenthaltsberechtigung (1, 3, 6 Monate)- Aufenthaltstitel (Beispiele)→ Aufenthaltsberechtigung « Privatleben und Familie »→ Aufenthaltsberechtigung für berufliche Gründe→ vorläufige Aufenthaltsberechtigung für Pflege→ Aufenthaltsberechtigung für Eltern mit eingeschulten Kindern „Circulaire Valls“ <p>(Die Aufenthaltsberechtigungen sind mit oder ohne Arbeitserlaubnis)</p>
	<p>Ministère des affaires étrangères et du développement international.(2016). Asylrecht in Frankreich. Zugriff am 06.05.2016, von URL http://www.ambafrance-de.org/Asylrecht-in-Frankreich</p> <p>Groupe d'information et de soutien des immigré·e·s.(2016). Demander l'asile en France. Zugriff am 06.05.2016 von URL http://www.gisti.org/spip.php?article5116</p>

4. GLOSSAR ZUR FLÜCHTLINGSHILFE

GLOSSAIRE DE L'AIDE AUX REFUGIES

4.1. Deutsch-Französisch

Allemand - Français

A	
abgelehnt werden	être débouté
Ablehnung (f)	rejet (m) refus (m)
Abschiebehaft (f)	équivaut au placement CRA
Altersfeststellung (f)	procédure de détermination de l'âge (f)
Angehörige/r (m,f)	membre de la famille (m)
Anhängsel der Familie (n)	partie invisible de la famille (f)
Anhörung (f)	entretien officiel (m)
Anschlussunterbringung (f)	hébergement pour l'insertion pour demandeurs d'asile/réfugiés (après 24 mois dans la demande d'asile ou après l'obtention du statut réfugié) équivalent du CIR
Anspruch auf (m)	droit à (m)
Anwalt/Anwältin (m)	avocat (m,f)
Arbeitserlaubnis (f)	permis de travail (m)
Asyl (n)	asile (m)
Asylanerkennung (f)	reconnaissance du statut de réfugié (f)
Asylantrag (m)	demande d'asile (f)
Asylbewerber (m)	demandeur d'asile (m)
Asylbewerber mit einer Ablehnung (m)	débouté (m) du droit d'asile
AsylbLG (n) Asylbewerberleistungsgesetz	la loi instaurant l'allocation des demandeurs d'asile (ADA)
Asylentscheid (m)	décision concernant la demande d'asile (f)
Asylfolgeantrag (m)	
Asylrecht (n)	droit d'asile (m)
Asylverfahren (n)	procédure de demande d'asile (f)
Aufenthaltserlaubnis (f)	autorisation de séjour (f) titre de séjour limitée pour tous les migrants

Aufenthaltsgestattung (f)	permis de séjour temporaire pour demandeurs d'asiles (m) pièce d'identité qui identifie le statut demandeur d'asile vis-à-vis des autorités publiques et justifie la légalité du séjour temporaire en Allemagne
Aufenthaltsrecht (n)	droit de séjour (m)
Aufenthaltstitel (m)	titre de séjour attention :différence entre deux types: «Aufenthaltserlaubnis et Niederlassungserlaubnis »
Aufnahme (f)	accueil (m)
Aufnahmestelle (f)	centre d'accueil (m)
Ausgrenzung (f)	exclusion (f)
Ausländer ohne Aufenthaltserlaubnis (m)	étranger sans papiers (m) (sans autorisation de séjour)
Ausländeramt (n) (Stadt oder Landratsamt)	le bureau des étrangers de la commune ou du „Kreis“ (arrondissement)
Auslieferung (f)	extradition (f)
Ausreise (f)	départ (m)
Auswanderer/ Auswanderin (m,f)	émigré/e (m,f)
Ausweisung (f) Abschiebung (f)	expulsion (f)
B	
BAMF Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (n)	Office Fédéral pour l'Immigration et les Réfugiés similaire de l'OFPRA, mais aux compétences plus étendues
BEA Bedarfserstaufnahmestelle (f)	centre du premier accueil complémentaire
Bedarfserstaufnahmestelle (f) → BEA	
Bedrohung (f)	menace (m)
befristet	temporaire
Begleitung (f)	accompagnement (m)

Behörde, Verwaltung (f)	administration (f)
Beistand (m) -	tuteur/représentant légal (m)
Beratung (f)	accueil (m) et accompagnement (m)
Beratungsstelle (f)	service d'information et de conseil (m)
Berufsintegration (f)	insertion professionnelle (f)
Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender → BÜMA	
beschleunigtes Verfahren (n), Eilverfahren (n)	procédure accélérée (f)
Betreuungsschlüssel (m)	Taux de professionnels dans une structure par réfugié (m)
Bewilligung (f)	autorisation (f)
Bleibemöglichkeit (f)	possibilité de rester au pays (f)
Bleibeperspektive (f)	perspective de pouvoir rester (f)
BÜMA Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender (f)	attestation d'inscription comme demandeur d'asile
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (n) → BAMF	
C	
Clearing (n)	premier entretien avec le MIE pour savoir l'âge, les raisons de la fuite
D	
Deutschkenntnisse (f,pl)	connaissances en allemand (f, pl)
Dolmetscher/in (m,f)	interprète (m,f)
Doppelidentität (f)	double identité (f)
doppelte Staatsangehörigkeit (f)	double nationalité (f)
Dublin-Vertrag (m)	accords de Dublin (m) règlement de Dublin (m)
Duldung (f)	statut d'autorisation provisoire séjour, n'équivaut pas à un droit de séjour (statut administratif précaire des étrangers) principe de non-refoulement/expulsion tolérance de la part de l'Etat de rester sur le territoire

	pas d'équivalence en France
E	
Ehrenamtliche (m, f)	bénévole (m,f)
Freiwillige (m, f)	
Einbürgerung (f)	naturalisation (f)
Einheimische (m,f)	autochtone (m,f)
Einreise (f)	entrée sur le territoire (f)
Einspruch (m)	recours (m)
Einwanderer /Einwanderin (m,f)	Immigré/e (m,f)
Einwanderungsland (n)	pays d'immigration (m)
Empfangsstelle (f)	structure d'accueil (f)
Entscheidung (f)	décision (f)
Erstregistrierung (f)	premier enregistrement (m)
Erziehungsberechtigte (m, f)	→ représentants légaux
ethnische Gruppe (f)	ethnie (f)
F	
Familiennachzug (m)	regroupement familial (m)
Familienzusammenführung (f)	
Familienpate/patin (m)	partenariat de famille (m)
Feindseligkeit (f)	hostilité R
Fingerabdruck (m)	empreinte digitale (m)
FlüAG Flüchtlingsaufnahmegesetz (n)	loi pour l'accueil et la prise en charge des demandeurs d'asile et des réfugiés (Compétence des Länder)
Flucht (f)	fuite (f)
Flüchtling (m)	réfugié (m)
Flüchtlingsaufnahmegesetz (n) → FlüAG	
Flüchtlingshilfe (f)	service pour l'aide aux réfugiés (m)
Flüchtlingsstatus (m)	statut de réfugié
Fluchtweg (m)	itinéraire du réfugié du pays d'origine au pays d'accueil
Förderung (f)	soutien (m), promotion (f)
Französischkenntnisse (f,pl)	Connaissances en français (f,pl)

freiwillige Rückkehr (f)	retour volontaire (m)
Fremd im eigenen Land	étranger dans son propre pays
Fremdenfeindlichkeit (f)	xénophobie (f)
Frist (f)	délai (m)
G	
Gastland (n)	pays d'accueil (m)
Gemeinschaft (f)	communauté (f)
Gemeinschaftsunterkunft (m)	hébergement collectif (m)
Genfer Abkommen (n)	convention de Genève (f)
Gesundheitsuntersuchung (m)	Examen de santé (m)
H	
Herausforderung (f)	défi (m)
Herkunftsland (n)	pays d'origine (m)
Herkunftssprache (f)	langue d'origine (f)
Hilfe (f)	aide (f)
Hilfeplan (m) -	plan d'aide (m)
I	
illegal	sans papiers clandestin
illegale Aufenthalt (m)	séjour irrégulier (m)
Inobhutnahme (f)	Retrait de l'enfant en danger de sa famille et prise en charge par les institutions publique (Jugendamt)
Inklusion (f)	inclusion (f)
Integration (f)	intégration (f)
J	
Jugendamt (f)	service de l'enfance et la jeunesse équivaut au service d'aide sociale à l'enfance et au service communal de la jeunesse
K	
Kinderrichter (m)	juge des enfants (m)
Kindheit (f)	enfance (f)

Klage (f)	plainte (f)
Königsteiner Schlüssel (m)	clé de répartition (Land > commune) (f)
Koordinationsstelle für Obdachlose (f)	N° téléphone 115 (m)
Kopftuch (n)	foulard (m)
Kopftuchverbot (n)	interdiction de porter le foulard (f)
Krankenschein (m)	attestation de la prise en charge pour les soins de santé Délivré par le bureau des étrangers
kulturelle Prägung (f)	emprunte culturelle (m)
kulturelle Vielfalt (f)	diversité culturelle (f)
L	
Landeserstaufnahmestelle (f) → LEA	
Landratsamt (n)	services du „Kreis“ (arrondissement) Équivaut au service du département, mais moins étendu
LEA Landeserstaufnahmestelle (f)	centre du premier accueil au niveau du „Land“
Lebensbedingungen (f.pl)	conditions de vie (f.pl)
Lebenslauf (m)	curriculum vitae C.V. (m)
Leistung (f)	allocation (f)
Leitkultur (f)	culture de référence (f)
M	
Menschenrechte (f, pl)	droits de l'homme (m, pl)
Migrant/ Migrantin (m,f)	migrant/e (m,f)
Migrationshintergrund	issu de l'immigration
minderjährig	mineur
Minderjährigkeit (f) Minderheit (f)	minorité (f)
Multikulturalität (Multikulti) (f)	modèle social préconisant la coexistence de plusieurs cultures (m)
Muslim/ Muslimin (m,f)	musulman, musulmane (m)
Muttersprache (f)	langue maternelle (f)

N	
Niederlassungsbewilligung (f)	autorisation de rester sur le territoire (f)
Niederlassungserlaubnis (f)	permis de résidence (illimité dans le temps et dans l'espace, droit de travail)
Notunterkunft (f)	hébergement d'urgence (m)
O	
Obdachloser/ Obdachlose (m, f)	sans domicile fixe (SDF) (m)
offensichtlich unbegründet	manifestement non fondé
P	
Personalausweis (m)	carte d'identité (f)
Pflegefamilie (f)	famille d'accueil (f)
politische Verfolgung (f)	persécution politique (f)
Prozesskostenhilfe (f)	aide juridictionnelle (AJ) (f)
Psychologische Betreuung (f)	prise en charge psychologique (f)
R	
Recht (n)	droit (m)
Registrierung (f)	enregistrement (m)
Richter/in (m,f)	juge (m,f)
S	
Schengen-Raum (m)	espace Schengen (m)
Schlepper (m)	passeur(m)
Schleuser (m)	passeur (m)
Schutzbedürftigkeit (f)	vulnérabilité (f)
SGB VIII (n)	Code social > ASE+Jeunesse (m)
SGB, Sozialgesetzbuch (n)	Code social (m)
sicheres Herkunftsland (n)	pays sûr (m)
Sitten und Gebräuche (f,pl)	us et coutumes (m.pl)
Sorgerecht (n)	autorité parentale (f)
Sozialarbeiter/in (m)	travailleur social/ travailleuse sociale (m,f) éducateur spécialisé/ éducatrice spécialisée (m,f)
Soziale Absicherung (f)	couverture sociale (f)

Sozialeingliederung (f)	intégration sociale (f)
Sozialgesetzbuch (n) → SGB	
Sozialhilfe (f)	allocation minimum (RSA) (f)
Sozialwohnung (f)	logement social (m)
Sprachkurs	cours de langue
Staats,-bürger/in (m,f)	citoyen/citoyenne (m,f)
Staatsangehöriger/Staatsangehörige (m,f)	ressortissant/e (m,f)
Staatsangehörigkeit (f)	nationalité (f)
Status (m)	statut (m)
Streetworker/in (m, f)	éducateur/éducatrice de rue (m,f)
Subsidiärer Schutz (m)	protection subsidiaire (f)
Subsidiarität (f)	subsidiarité (f)
T	
Träger (m)	organisme gestionnaire (m)
U	
Überprüfung (f)	examen (f)
UMA unbegleitete minderjährige Ausländer (m)	mineur isolé étranger (MIE) (m)
Unterkunft (f)	hébergement (m)
Untertauchen (n)	clandestinité (f)
Ursprungsfamilie (f)	famille d'origine (f)
V	
Verfahren (Asylverfahren)(n)	procédure (de demande d'asile) (f)
verhaften	arrêter
Verteilung (f)	triage (m), répartition (f)
Verteilungsschlüssel (m)	quotas de réfugiés (f)
Vertrauensperson (m.f) -	personne mandatée pour le suivi des MIE (f)
verurteilen	condamner
Verwaltungsgericht (n)	tribunal administratif
volljährig	majeur
Volljährigkeit (f)	majorité (f)
Vorbereitungsklasse VKL (f)	classe de préparation (f)

vorläufige Aufnahme (f)	autorisation temporaire (f)
vorläufige Unterbringung (f)	centre d'accueil temporaire
Vorurteil (f)	préjugé (m)
W	
Warteliste (f)	liste d'attente (f)
Wohngemeinschaft (f)	communauté de vie (colocation) (f)
Wohnheim (n)	foyer d'accueil (m)
Würde (f)	dignité (f)
Z	
Zuständigkeit (f)	compétence (f)
Zuwanderungsgesetz (n)	loi sur l'immigration (f)
Zwangsheirat (f)	mariage forcé (m)
Zweckänderung (f)	changement de finalité (m)

4.2 Französisch – Deutsch

Français – Allemand

A	
accompagnement (m)	Begleitung (f)
accords de Dublin (m) règlement de Dublin (m)	Dublin-Vertrag (m)
accueil (m)	Aufnahme (f)
accueil (m) et accompagnement (m)	Beratung (f)
ADA Allocation pour demandeurs d'asile (f)	Soziale Leistung für Asylbewerber Entspricht den Asylbewerberleistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)
administration (f)	Behörde, Verwaltung (f)
aide (f)	Hilfe (f)
aide juridictionnelle (AJ) (f)	Prozesskostenhilfe (f)
Aide Médicale de l'Etat (f) → AME	
Aide Sociale à l'Enfance (f) → ASE	
allocation (f)	Leistung (f)
allocation minimum (RSA) (f)	Sozialhilfe (f)
Allocation pour demandeurs d'asile (f) → ADA	
Allocation temporaire d'attente (f) → ATA	
AME Aide Médicale de l'Etat (f)	Medizinische Hilfe des Staates Staatliche Maßnahme für die medizinische Versorgung von Menschen ohne Krankenversicherung und ohne Papiere
Attestation de demandeurs d'asile	Vorläufige Aufenthaltsgestattung zur Überbrückung nach Ankunft
arrêter	verhaften
ASE Aide Sociale à l'Enfance (f)	Kinder- und Jugendschutz Zuständigkeit beim Jugendamt (Auftrag in Frankreich begrenzter)
asile (m)	Asyl (n)
assistant social/ assistante sociale (m,f)	Sozialarbeiter/in (von Staat oder Kommune angestellt) (m,f)
ATA Allocation temporaire d'attente (f)	Befristete soziale Leistungen zur Überbrückung der Wartezeit
autochtone (m,f)	Einheimische (m,f)

autorisation (f)	Bewilligung (f)
autorisation de rester sur le territoire (f)	Niederlassungsbewilligung (f)
autorisation de séjour (f)	Aufenthaltserlaubnis (f)
Autorisation provisoire du séjour (APS) (f) → Attestation de demandeurs d'asile	(Begriff veraltet)
autorisation temporaire (f)	vorläufige Aufnahme (f)
autorité parentale (f)	Sorgerecht -
avocat (m,f)	Anwalt/Anwältin (m)
B	
bénévole (m,f)	Ehrenamtliche (m, f) Freiwillige (m, f)
C	
CADA Centre d'accueil de demandeurs d'asile (m)	Aufnahmezentrum mit Unterbringung für Asylbewerber
carte d'identité (f)	Personalausweis (m)
centre d'accueil (m)	Aufnahmestelle (f)
Centre d'accueil de demandeurs d'asile (m) → CADA	
Centre d'Insertion pour réfugiés (m) → CIR	
Centre de Rétention administrative (m) → CRA	
changement de finalité (m)	Zweckänderung (f)
check médical (m)	Gesundheitsuntersuchung
CIR Centre d'Insertion pour réfugiés (m)	Einrichtung zur Eingliederung von Flüchtlingen Ähnlich einer Betreuung in der Anschlussunterbringung
citoyen/citoyenne (m,f)	Staats,-bürger/in (m,f)
clandestin	illegal (m)
clandestinité (f)	„Untertauchen“ (n)
classe de préparation (f)	Vorbereitungsklasse/ VKL (f)
clé de répartition (Land > commune) (f)	Königsteiner Schlüssel (m)

CMU	Allgemeine medizinische Abdeckung
Couverture mutuelle universelle (f)	Staatliche Maßnahme für die medizinische Versorgung von Menschen ohne Krankenversicherung
CNDA	Nationales Gericht für Asylrechtsfragen
Cour nationale du droit d'asile (f)	Entscheidet in letzter Instanz über den Asylantrag, Sitz nur in Paris
Code social (m)	SGB (n) Sozialgesetzbuch
Code social > ASE+Jeunesse (m)	SGB VIII (n) Kinder- und Jugendhilfe
communauté (f)	Gemeinschaft (f)
communauté de vie (colocation) (f)	Wohngemeinschaft (f)
compétence (f)	Zuständigkeit (f)
condamner	verurteilen
conditions de vie (f, pl)	Lebensbedingungen (f.pl)
connaissances en allemand (f, pl)	Deutschkenntnisse (f,pl)
connaissances en français (f,pl)	Französischkenntnisse (f,pl)
Contrat jeunes majeurs (m)	Jugendhilfemaßnahme für junge Erwachsene (18-21 ans) (f)
convention de Genève (f)	Genfer Abkommen (n)
Cour nationale du droit d'asile (f) → CNDA	
cours de langue	Sprachkurs
Couverture mutuelle universelle (f) → CMU	
couverture sociale (f)	soziale Absicherung (f)
CRA	Zentrum für Abschiebehaft
Centre de Rétention administrative (m)	
culture de référence (f)	Leitkultur (f)
curriculum vitae C.V. (m)	Lebenslauf (m)
D	
débouté (m)	Asylbewerber mit einer Ablehnung (m)
décision (f)	Entscheidung (f)
décision concernant la demande d'asile (f)	Asylentscheid (m)
défi (m)	Herausforderung (f)
délai (m)	Frist (f)

demande d'asile (f)	Asylantrag (m)
demandeur d'asile (m)	Asylbewerber (m)
départ (m)	Ausreise (f)
dignité (f)	Würde (f)
dispositif d'aide au retour (m)	Maßnahmen zur Rückkehr ins Herkunftsland (f.pl)
Dispositif National d'accueil (m) →DNA-HU	
diversité culturelle (f)	kulturelle Vielfalt (f)
DNA-HU Dispositif National d'accueil (m)	Nationale Aufnahmestrukturen für Flüchtlinge
double identité (f)	Doppelidentität (f)
double nationalité (f)	doppelte Staatsangehörigkeit (f)
droit (m)	Recht (n)
droit à (m)	Anspruch auf (m)
droit d'asile (m)	Asylrecht (n)
droit de séjour (m)	Aufenthaltsrecht (n)
droits de l'homme (m, pl)	Menschenrechte (f, pl)
E	
éducateur/éducatrice de rue (m,f)	Streetworker/in (m, f)
émigré/e (m,f)	Auswanderer/ Auswanderin (m,f)
empreinte digitale(m)	Fingerabdruck (m)
empreinte culturelle (m)	kulturelle Prägung (f)
enfance (f)	Kindheit (f)
enfance en danger (f)	gefährdete Kindheit (n)
enregistrement (m)	Registrierung (f)
entrée sur le territoire (f)	Einreise (f)
entretien officiel (m)	Anhörung (f)
espace Schengen (m)	Schengen-Raum (m)
ethnie (f)	ethnische Gruppe (f)
être débouté	abgelehnt werden
examen (f)	Überprüfung (f)
examen de santé (m)	Gesundheitscheck (m)

exclusion (f)	Ausgrenzung (f)
expulsion (f)	Ausweisung (f) Abschiebung (f)
extradition (f)	Auslieferung (f)
F	
famille d'accueil (f)	Pflegefamilie (f)
famille d'origine (f)	Ursprungsfamilie (f)
foulard (m)	Kopftuch (n)
foyer d'accueil (m)	Wohnheim (n)
fuite (f)	Flucht (f)
G	
GUDA Guichet unique d'accueil des demandeurs d'asile (m)	Zentrale Anlaufstelle für den Empfang von Asylbewerbern setzt sich aus Préfecture und OFII zusammen
H	
hébergement (m)	Unterkunft (f)
hébergement collectif (m)	Gemeinschaftsunterkunft (m)
hébergement d'urgence (m)	Notunterkunft (f)
Hébergement d'urgence pour demandeurs d'asile (m) → HUDA	
hostilité R	Feindseligkeit (f)
HUDA Hébergement d'urgence pour demandeurs d'asile (m)	Notunterkunft für Asylbewerber
I	
immigré/e (m,f)	Einwanderer /Einwanderin (m,f)
inclusion (f)	Inklusion (f)
insertion professionnelle (f)	Berufsintegration (f)
intégration (f)	Integration (f)
intégration sociale (f)	Sozialeingliederung (f)
interdiction de porter le foulard (f)	Kopftuchverbot (n)
interprète (m,f)	Dolmetscher/in (m,f)
itinéraire du réfugié (m)	Fluchtweg (m)

J	
juge (m,f)	Richter/in (m,f)
juge des enfants (m,f)	Kinderrichter (m)
L	
langue d'origine (f)	Herkunftssprache (f)
langue maternelle (f)	Muttersprache (f)
liste d'attente (f)	Warteliste (f)
logement social (m)	Sozialwohnung (f)
loi sur l'immigration (f)	Zuwanderungsgesetz (n)
M	
majeur	volljährig
majorité (f)	Volljährigkeit (f)
manifestement non fondé	offensichtlich unbegründet
mariage forcé (m)	Zwangsheirat (f)
membre de la famille (m)	Angehörige/r (m,f)
menace (m)	Bedrohung (f)
migrant/e (m,f)	Migrant/ Migrantin (m,f)
mineur	minderjährig
MIE mineur isolé étranger (MIE) (m)	unbegleitete minderjährige Ausländer (UMA) (m)
minorité (f)	Minderjährigkeit (f) Minderheit (f)
musulman, musulmane (m)	Muslim/ Muslimin (m,f)
N	
N°115 (m)	Koordinationsstelle für Obdachlose (f) (Telefonnummer)
nationalité (f)	Staatsangehörigkeit (f)
naturalisation (f)	Einbürgerung (f)
O	
Obligation de quitter le Territoire Français (f) → OQTF	
Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (m) → OFII	

Office français de protection des réfugiés et apatrides (m) → OFPRA	
OFII Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (m)	Amt für Einwanderung und Integration Entspricht zum Teil dem BAMF
OFPRA Office français de protection des réfugiés et apatrides (m)	Amt für Flüchtlinge und Staatenlose Entspricht zum Teil dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF), Sitz nur in Paris
OQTF Obligation de quitter le Territoire Français (f)	Ausweisung, Verpflichtung zum Verlassen des französischen Staatsgebiets
organisme gestionnaire (m)	Träger (m)
P	
PADA Plateforme d'accueil pour demandeurs d'asile (f)	Koordinationsstelle für Asylbewerber auf Département-Ebene
partenariat de famille (m)	Familienpate/patin (m)
partie invisible de la famille (f)	Anhängsel der Familie (n)
PASS Permanences d'accès aux soins de santé (f)	Anlaufstelle für den Zugang zu einer medizinischen Versorgung
passeur (m)	Schleuser (m), Schlepper (m)
pays d'accueil (m)	Gastland (n)
pays d'immigration (m)	Einwanderungsland (n)
pays d'origine (m)	Herkunftsland (n)
pays sûr (m)	Sicheres Herkunftsland (n)
Permanences d'accès aux soins de santé (f) → PASS	
permis de résidence (m)	Niederlassungserlaubnis
permis de travail (m)	Arbeitserlaubnis (f)
persécution politique (f)	politische Verfolgung (f)
perspective de pouvoir rester (f)	Bleibeperspektive (f)
PJJ Protection Judiciaire de la Jeunesse (f)	Jugendgerichtshilfe

	Sozialpädagogischer Dienst des Justizministeriums, im Auftrag von Kinderrichtern
plainte (f)	Klage (f)
plan d'aide (m)	Hilfeplan (m) -
possibilité de rester au pays (f)	Bleibemöglichkeit (f)
préfecture (f)	Präfektur Vertretung des Staates in der Region/Département, ähnlich dem Regierungspräsidium
préjugé (m)	Vorurteil (f)
premier enregistrement (m)	Erstregistrierung (f)
prise en charge (f)	
prise en charge psychologique (f)	Psychologische Betreuung (f)
procédure (de demande d'asile) (f)	Verfahren (Asylverfahren)(n)
procédure accélérée (f)	beschleunigtes Verfahren (n)? Eilverfahren (n)
procédure de demande d'asile (f)	Asylverfahren (n)
procédure normale (f)	Normale Verfahren
procédure de détermination de l'âge (f)	Altersfeststellung (f)
Protection Judiciaire de la Jeunesse (f) → PJJ	
protection subsidiaire (f)	Subsidiärer Schutz (m)
Q	
quotas de réfugiés (f)	Verteilungsschlüssel (m)
R	
reconnaissance du statut de réfugié (f)	Asylanerkennung (f)
recours (m)	Einspruch (m)
réfugié (m)	Flüchtling (m)
regroupement familial (m)	Familiennachzug (m) Familienzusammenführung (f)
régularisation (f)	Legalisierung (f)
rejet (m) refus (m)	Ablehnung (f)

ressortissant/e (m,f)	Staatsangehöriger/Staatsangehörige (m,f)
retour volontaire (m)	freiwillige Rückkehr (f)
S	
sans domicile fixe (SDF) (m)	Obdachloser/ Obdachlose (m, f)
sans papiers	illegal
sans papiers (m)	Ausländer ohne Aufenthaltserlaubnis (m)
séjour irrégulier (m)	illegale Aufenthalt (m)
service communal de la jeunesse	entspricht einem Teil des Jugendamts
service d'aide sociale à l'enfance	Entspricht einem Teil des Jugendamts
service pour l'aide aux réfugiés (m)	Flüchtlingshilfe (f)
soin (m)	Pflege (f)
soutien (m), promotion (f)	Förderung (f)
statut (m)	Status (m)
statut de réfugié	Flüchtlingsstatus (m)
structure d'accueil (f)	Empfangsstelle (f)
T	
temporaire	befristet
titre de séjour (m)	Aufenthaltstitel (m)
travailleur social/ travailleuse sociale (m,f) éducateur spécialisé/ éducatrice spécialisée (m,f)	Sozialarbeiter/in (m), Sozialpädagoge (m)
triage (m), répartition (f)	Verteilung (f)
tuteur/représentant légal (m)	Beistand (m) -
U	
us et coutumes (m.pl)	Sitten und Gebräuche (f.pl)
V	
vulnérabilité (f)	Schutzbedürftigkeit (f)
X	
xénophobie (f)	Fremdenfeindlichkeit (f)

INHALTSVERZEICHNIS / CONTENU

1. EINLEITUNG	4
1. INTRODUCTION AU GUIDE	5
2. EINRICHTUNGEN, VEREINE UND ÄMTER IN DER FLÜCHTLINGSHILFE LES ACTEURS DANS L'AIDE AUX REFUGIES.....	7
2.1. Einrichtungen, Vereine und Ämter in der Ortenau Structures et institutions dans l'Ortenau	7
Caritasverband Offenburg-Kehl.....	8
Christliches Jugenddorfwerk Deutschland: CJD Jugenddorf Offenburg.....	9
Diakonisches Werk im Evangelischen Kirchenbezirk Ortenau	10
Initiative Flüchtlinge Kehl / Initiative Réfugiés Kehl	12
Landratsamt Ortenaukreis.....	13
Stadt Kehl / Ville de Kehl	15
Stadt Offenburg / Ville de Offenburg	17
2.2. Einrichtungen, Vereine und Ämter im Großraum Straßburg Structures et institutions à l'Eurométropole de Strasbourg	18
Accueil Printemps (Horizon Amitié)	19
Adoma.....	20
Alsace Terre d'Accueil Association	21
La Boussole - Permanence d'Accès aux Soins de Santé (PASS)	22
Association Foyer Notre Dame	23
Casas	25
Cimade Alsace et Lorraine	26
Foyer Oberholz (als Teil der Gruppe SOS)	27
Médecins du Monde- France- Délégation Alsace / Franche-Comté	29
Migrations Santé Alsace	30
3. GEGENÜBERSTELLUNG DES PROZESSES FÜR DEN ERWERB DES FLÜCHTLINGSSTATUS COMPARAISON DU PARCOURS POUR L'OBTENTION DU STATUT DE REFUGIE	31
4. GLOSSAR ZUR FLÜCHTLINGSHILFE GLOSSAIRE DE L'AIDE AUX REFUGIES	43
4.1. Deutsch-Französisch Allemand - Français	43
4.2 Französisch – Deutsch Français – Allemand	53

